

MD 58140

12/00000000
APR 17 Rec'd PCT/PTO 09 APR 2008

Mail Stop: **RECORDATION FORM COVER SHEET** U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
 Assignment Recordation Services Patent and Trademark Office
 Director of the U.S. Patent and Trademark Office
 P.O. Box 1450
 Alexandria, VA 22313-1450

04-23-2008

103498725

Attorney Docket No. 136661

4-9-08

Please record the attached original document or copy thereof.

1. A. Name of conveying parties:

(1) Akira ASAOKA
 (2) Toshihiro NODA
 (3) Masaki NAKANO

B. Additional name(s) of conveying party(ies) attached?
 Yes No

2. A. Name and address of receiving party:

NATIONAL UNIVERSITY CORPORATION
 NAGOYA UNIVERSITY
 1, FURO-CHO, CHIKUSA-KU
 NAGOYA-SHI, AICHI
 JAPAN

B. Additional name(s) & address(es) attached?
 Yes No

3. A. Nature of conveyance:

Assignment Merger
 Security Agreement Change of Name
 Other _____

B. Execution Date: (1) March 19, 2008;
(2) & (3) March 18, 2008

4. This document is being filed together with a new application.

A. Patent Application No.(s) _____ B. Patent No.(s) _____

Additional numbers attached? Yes No

C. Title of Application: SOIL-WATER COUPLED ANALYZER AND SOIL-WATER COUPLED ANALYSIS METHOD

5. Name and address of party to whom correspondence concerning document should be mailed:

Name: James A. Oliff

Address: OLIFF & BERRIDGE, PLC
P.O. Box 320850
Alexandria, VA 22320-4850

6. Total number of applications and patents involved: 1

7. A. Total fee (37 CFR 3.41).....\$ 40.00
 B. Enclosed (Check No. 204534)

8. Credit any overpayment or charge any underpayment to deposit account number 15-0461.

9. **Statement and signature.**
 To the best of my knowledge and belief, the foregoing information is true and correct and any attached copy is a true copy of the original document.

James A. Oliff
 Scott M. Schulte

Registration No. 27,075
 Registration No. 44,325

Date: April 9, 2008

Total number of pages including cover sheet, attachments, and document: 3

12/083302
IAP17 Rec'd PCT/PTO Assignment 09 APR 2008

譲渡証 (Translation/日本語訳)

下記に署名した私、

For good and valuable consideration, the receipt of which is hereby acknowledged, I, the undersigned,

浅岡 顯、野田 利弘、中野 正樹 は、

Akira ASAOKA, Toshihiro NODA, and Masaki NAKANO

ある発明を創出し、これについて合衆国特許出願は

who have created a certain invention for which an application for United States Letters Patent

ここに私により署名され、
 2006年8月1日に出願され、出願番号 PCT/JP2006/315198 が交付され、

executed by me on even date herewith,
 filed on August 1, 2006 and assigned Serial No. PCT/JP2006/315198,

その発明は

and entitled:

水と土骨格の連成計算装置および水と土骨格の連成計算方法

Soil-Water Coupled Analyzer and Soil-Water Coupled Analysis Method

という名称である。そして、ここにその受領を認める対価で：私は、当該発明/出願について、合衆国とその属領及び全ての外国に於ける全面的かつ独占的な権利；合衆国とその属領及び全ての外国に於いて発行される特許証に関わる全ての権利、所有権、利益；一部継続出願、継続出願、分割出願、差替え出願、再発行出願、特許期間延長等、合衆国とその属領及び全ての外国に於いて既に出願されたか若しくは今後出願される特許に関わる全ての権利；そして、国際条約、同盟、契約、法令、協定（将来制定されるものを含む）に基づく全ての優先権を伴う一切の権利；を、日本国愛知県名古屋千種区不老町1番に住所を有する国立大学法人名古屋大学、その後継者、譲受人及び法定代理人に対して、売却、譲渡、移転するものとする。

Do hereby sell, assign and transfer to National University Corporation Nagoya University, a corporation of Japan, having a place of business at 1, Furo-cho, Chikusa-ku, Nagoya-shi, Aichi, Japan, its successors, assigns, and legal representatives, the full and exclusive right to said invention and said application and to any and all inventions described in said application for the United States, its territorial possessions and all foreign countries, and the entire right, title and interest in and to any and all Letters Patent which may be granted therefor in the United States, its territorial possessions and all foreign countries; and in and to any and all continuations-in-part, continuations, divisions, substitutes, reissues, extensions thereof, and all other applications for Letters Patent relating thereto which have been or shall be filed in the United States, its territorial possessions and/or any foreign countries, and all rights, together with all priority rights, under any of the international conventions, unions, agreements, acts, and treaties, including all future conventions, unions, agreements, acts, and treaties;

さらに、私は、国立大学法人名古屋大学（以下譲受人と言う）が単数ないしは複数の当該発明（以下当該発明という）に関わる特許権を、自己の名により、合衆国とその属領及び全ての外国に於いて出願し、特許を受けること；またこの譲渡証の意図と目的を誠実に実行することを求められた場合、下記に署名した私が、当該譲受人、その後継者、その被譲渡者、及び法定代理人の費用負担にて、一部継続出願、継続出願、分割出願、差替え出願、再発行出願、特許期間延長等を行い、合法的宣誓書、譲渡証、委任状等の書類を作成し、あらゆる法的または準法的訴訟手続に於いて証言を行うこと；当該発明とその経緯に関連して、下記に署名した私が知り得た全ての事実を、当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人に連絡すること；そして当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人が、当該発明の特許権の適切な保護、維持、権利行使するために望ましいと考慮すること、また、当該発明に関わる特許出願に際し、当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人に対して法的権限を付与することが望ましいと考慮することについて、可能な限り行うことを承諾する。

Agree that National University Corporation Nagoya University, hereinafter referred to as Assignee, may apply for and receive Letters Patent for said invention and said inventions, hereinafter referred to as said invention, in its own name, in the United States, its territorial possessions, and all foreign countries; and that, when requested to carry out in good faith the intent and purpose of this assignment, at the expense of said Assignee, its successors, assigns and legal representatives, the undersigned will execute all continuations-in-part, continuations, divisions, substitutes, reissues, extensions thereof, execute all rightful oaths, assignments, powers of attorney and other papers, testify in any legal or quasi legal proceedings; communicate to said Assignee, its successors, assigns or legal representatives all facts known to the undersigned relating to said invention and the history thereof; and generally do everything possible which said Assignee, its successors, assigns, or legal representatives shall consider desirable for aiding in securing, maintaining and enforcing proper patent protection for said invention and for vesting title to said invention and all applications for patents on said invention in said Assignee, its successors, assigns, or legal representatives; and

そして、私は、この書面により譲渡された権利や財産に影響する、如何なる譲渡、授權、抵当権、ライセンス等その他の協定も他の第三者との間で行っていないこと； 下記に署名した私によって、この書面に記載されている権利が所有されていることを、当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人に対して誓約するものである。

さらに、下記に署名した私はこの譲渡書は英語の部分の表現によってのみ解釈されることに同意する。

上記を証明するため、私は下記日付で署名する。

Covenant with said Assignee, its successors, assigns, or legal representatives that no assignment, grant, mortgage, license or other agreement affecting the rights and property herein conveyed has been made to others by the undersigned, and that full right to convey the same as herein expressed is possessed by the undersigned.

I, the undersigned do further agree that this Assignment is to be construed solely according to the terms of the English language portions thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto set MY/OUR signature seal on the date indicated below.

| | |
|-------------------------|---|
| 唯一または第一発明者名 浅岡 顯 | Full name of sole or first inventor Akira ASAOKA |
| 発明者の署名 日付 | Inventor's signature Date <i>Akira Asaoka</i> 19 Mar. 2008 |
| 第二共同発明者 (いる場合) 野田 利弘 | Full name of second joint inventor, if any Toshihiro NODA |
| 第二共同発明者の署名 日付 | Second Inventor's signature Date <i>野田利弘</i> 18 Mar. 2008 |
| 第三共同発明者 (いる場合) 中野 正樹 | Full name of third joint inventor, if any Masaki NAKANO |
| 第三共同発明者の署名 日付 | Third Inventor's signature Date <i>中野正樹</i> 18 Mar. 2008 |
| 第四共同発明者 (いる場合) | Full name of fourth joint inventor, if any |
| 第四共同発明者の署名 日付 | Fourth Inventor's signature Date |
| 第五共同発明者 (いる場合) | Full name of fifth joint inventor, if any |
| 第五共同発明者の署名 日付 | Fifth Inventor's signature Date |
| 第六共同発明者 (いる場合) | Full name of sixth joint inventor, if any |
| 第六共同発明者の署名 日付 | Sixth Inventor's signature Date |
| 第七共同発明者 (いる場合) | Full name of seventh joint inventor, if any |
| 第七共同発明者の署名 日付 | Seventh Inventor's signature Date |
| 第八共同発明者 (いる場合) | Full name of eighth joint inventor, if any |
| 第八共同発明者の署名 日付 | Eighth Inventor's signature Date |